

英语交际会话

与
文化

主编：周力 胡光忠

广东旅游出版社

Yingyu jiaojihuihuayuwenhua
Yingyu jiaojihuihuayuwenhua
Yingyu jiaojihuihuayuwenhua
Yingyu jiaojihuihuayuwenhua
Yingyu jiaojihuihuayuwenhua

英语交际会话

与文化

主编：周力 胡光忠
广东旅游出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

英语交际会话与文化/周力等编著. —广州: 广东旅游出版社, 2000. 6

ISBN 7-80653-094-0

I. 英… II. 周… III. 英语—口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 11586 号

广东旅游出版社出版发行

(广州市中山一路 30 号之一 邮编: 510600)

中国人民解放军第四二三二工厂印刷

(广东省湛江市霞山区景塘路 61 号)

850×1168 毫米 32 开 11.75 印张 300 千字

2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1~6800 册

定价: 16.50 元

前 言

拙作《从 ABC 到英语会话》~~1997 年问世~~时，本人尚在美国。待我返国时，惊喜地发现，各方面对此书反映强烈，在不到两年的时间内，出版社加印 4 次，数量达 60,000 册。如此小书，得读者如此厚爱，是作者始料不及的，同时也给作者以巨大鼓舞。

回国后，毕默先生和蔡少岩先生鼓励我写一部书，从文化的视角去谈会话，引导读者在突破了开口这一关后，如何再进一步实现正确的表达。我十分欣赏这一独具匠心的卓识。

语言是文化的载体，研究语言不能脱离文化，现在已经成为语言研究者的共识。根据本人在国外的观察，我深深感到：文化的失当较之语言的失当更容易获罪于人。举个十分简单的例子，初到美国的中国学生，在言及第三者时，经常混淆 he 和 she 这两个概念，但一般美国人听到后，并没有感到不快，最多莞尔一笑，或者在你混淆时提醒你一下。但如果你在路上碰到一个英语国家的人就想抓住机会练一下口语，向别人发起一连串的问候：“What’s your name?” “How old are you?” “Where are you going?” 那对方会有什么反应呢？虽然上述英语讲得很正确，但对方很可能会瞪大眼睛看着你，然后生气地走开。因为这些语言在

对方看来，都是些“警察”用语。他又没有犯罪，你有什么资格审问他呢？这说明，要学好一口地道的英语会话，不仅要讲得正确，而且要讲得得体、恰当。很多情况下，后者更显得重要，特别是对那些有机会出国的人。本书就是为了帮助读者达到这一目的而编写的。

本书较之于其他会话书的区别主要有下面三点：

1. 内容覆盖面大。本书从功能表达到情景对话，基本上覆盖了日常生活用语的方方面面，大致可以解决各类人员急用之需。

2. 文化阐释详尽。本书各章卷首专设一栏概述，用汉语将各章要涉及的文化现象作个综述，尤其着重于文化的对比分析，使读者在正误的对比中学一口地道的英语。另外，又在卷尾的“相关知识”栏里，将相关英语国家的文化作进一步扩展式补述，使读者对所学语言国家的相关文化有个全面深入的认识与了解，有利于学习者整体文化素质的提高。上述两栏的叙述，语言轻松活泼，绝无学究腔，娓娓道来，让你不知不觉受到一次文化的熏陶。

3. 语言地道，内容新。本书作者刚从美国归来，带来了大量的语言新信息、新变化，使本书具有明显的时代性。学英语会话，谁都希望能够学到一口地道的当今英语，本书在这方面是下了一番工夫的。

总之，本书作者如此这般，既是为了回报读者对《ABC》一书的厚爱，也是笔者的一项新的尝试。笔者殷切地期待着广大读者对本书的验收。

本书在成书的过程中一直受到毕默先生的指导与关心，而蔡少岩先生、姚芸女士更是做了大量细致的文字工作，在此谨对三位表示衷心的感谢。

由于时间紧，又是集体创作，疏忽与失当之处在所难免，敬请读者批评指正。

编 者

2000年3月于广州

目录 (Contents)

第一部分 功能表达法 (Functional Expressions)

日常交际 (Everyday Communications)

- Chapter 1 打招呼 (Greetings) (3)
- Chapter 2 介绍 (Introduction) (11)
- Chapter 3 谈论天气 (Talking About Weather) (23)
- Chapter 4 祝贺、祝愿与祝酒
(Paying Congratulations, Wishes and Proposing Toasts)
..... (30)
- Chapter 5 称赞与夸奖
(Paying and Accepting Compliments) (39)
- Chapter 6 告辞与告别 (Parting and Saying Good-bye) (47)

表达态度 (Expressing Attitude)

- Chapter 7 表达自己的意见
(Expressing One's Own Opinion) (55)
- Chapter 8 表示同意、不同意或保留意见
(Expressing Agreement, Disagreement or Reservation)
..... (62)
- Chapter 9 表示相信与不相信
(Expressing Credulity or Incredulity) (69)
- Chapter 10 表示肯定与否定
(Expressing Certainty or Uncertainty) (74)

Chapter 11	表示可能与不可能 (Expressing Possibility or Impossibility)	(80)
Chapter 12	表示有能力与无能为力 (Expressing Capability or Incapability)	(86)
Chapter 13	表示记得与不记得 (Remembering or Forgetting Something)	(92)
Chapter 14	表示推测 (Making a Deduction)	(97)
Chapter 15	表示坚持与反对 (Expressing One's Support or Opposition)	(101)
Chapter 16	表示接受任务和推辞任务 (Accepting or Declining an Assignment)	(107)
Chapter 17	表示决心 (Determination)	(111)
Chapter 18	表示犹豫 (Hesitating and Uncertainty)	(115)
Chapter 19	提供、接受与拒绝帮助 (Offering, Accepting and Refusing Help)	(120)
Chapter 20	请求允许、允许和不允许 (Asking for Permission, Permitting, and Giving Permission)	(127)
Chapter 21	表示邀请、接受邀请与拒绝邀请 (Making, Accepting and Refusing Invitation) ...	(130)
表达情绪和情感 (Expressing Mood and Emotion)		
Chapter 22	表示喜欢与不喜欢 (Expressing Likes and Dislikes)	(134)
Chapter 23	表示满意、不满意与抱怨 (Satisfaction, Dissatisfaction and Complaints) ...	(140)
Chapter 24	表示希望与失望 (Expressing Hope and Disappointment)	(151)
Chapter 25	表示感谢与接受感谢 (Expressing and Acknowledging Gratitude)	(156)
Chapter 26	表示欣赏 (Expressing Appreciation)	(160)

Chapter 27	表示同情 (Expressing Sympathy)	(164)
Chapter 28	表示害怕与惊奇 (Expressing Fear and Surprise)	(171)
Chapter 29	表示冷淡 (Expressing Indifference)	(176)
Chapter 30	表示遗憾与道歉 (Expressing Regrets and Apology)	(180)

第二部分 情景对话 (Situational Dialogues)

Chapter 1	打电话 (Making Telephone)	(187)
Chapter 2	乘飞机 (Travelling by Air)	(194)
Chapter 3	入境 (At the Port of Entry)	(200)
Chapter 4	入住旅馆 (At the Hotel)	(206)
Chapter 5	找公寓 (Hunting for an Apartment)	(211)
Chapter 6	在饭店 (At the Restaurant)	(220)
Chapter 7	在银行 (At the Bank)	(227)
Chapter 8	在邮局 (At the Post Office)	(236)
Chapter 9	在商店 (In the Shop)	(243)
Chapter 10	在医院 (In the Hospital)	(251)
Chapter 11	在娱乐场所 (At Public Places of Entertainment)	(258)
Chapter 12	运动 (Sports)	(264)
Chapter 13	在办公室 (At the Office)	(268)
Chapter 14	在图书馆 (At a Library)	(275)
Chapter 15	在理发店、美容院 (At Barber's & Beauty Parlor)	(283)
Chapter 16	参加宴会、晚会 (Going to a Dinner & a Party)	(287)
Chapter 17	应邀做客 (Being a Guest)	(295)
Chapter 18	过节 (Festivals)	(304)

Chapter 19	买车与租车 (Buying And Renting Cars)	 (314)
Chapter 20	洗衣 (Washing)	 (322)
Chapter 21	购买保险 (Buying Insurance)	 (328)
Chapter 22	出席国际会议 (Attending An International Conference)	 (334)
Chapter 23	商务谈判 (Business Negotiation)	 (342)
Chapter 24	参观游览 (Sightseeing)	 (351)
Chapter 25	问路 (Asking the Way)	 (360)

第 **1** 部分

功能表达法

FUNCTIONAL EXPRESSIONS

日常交际 (Everyday Communications)

Chapter 1 打招呼 (Greetings)

打招呼学问多多。熟人与熟人相互见面时，都要打一声招呼，这是人们相互交往的礼貌原则，古今中外，少有例外。

但如何打招呼，不同国家与地区则因为文化上的差异，反映出不同的招呼方式。中国与英语国家地域相隔千山万水，历史发展相去甚远，沉淀下来的文化差异相对起来就更大。了解这种差异，可以帮助我们在国际交往中广交朋友，扩大交流。反之，则可能无法交流，甚至阻滞交流。因为，文化上的失当较之语言上的失当，更容易获罪于人。

打招呼可以因场景、因人而异。而场景又可以划分为正式与非正式。打招呼又可以因社会地位的高低、文化程度的深浅、以及相互关系的熟稔程度等因素又有选择。下面请看在不同场合下，中英人士是如何打招呼的，请特别注意其中差别。

正式场合

中国文化：A：您好！

B：您好！

英语文化：A：How do you do?

B：How do you do?

A: How are you?

B: Fine, thank you. And you?

非正式场合

中国文化: A: 吃饭了没有? /你上哪儿去? /上班去呀?

B: 没呢, 你呢? /去买报纸, 你呢? /是呵, 你去买早餐呀?

英语文化: A: How are you doing? /Good morning, etc.

B: Fine, thank you And you? /Good morning, etc.

对照以上两种文化的表达方式, 我们不难看出其中的异同。正式场合下的招呼方式, 二者基本相同, 这主要是因为汉文化的“您好”实际上从英语文化舶来的。而在非正式招呼中, 两者的差异就相当大了。中国人的这种可谓奇特的招呼用语, 对于不谙汉文化的西方人来讲, 简直是不可思议的。据专家研究, 对于这种招呼用语, 西方人的反应是什么呢? 客气一点的: “你们为什么老问我吃了饭没有? 我有钱。”生气时是: “It's none of your business!” (不关你事!) (邓炎昌、刘润清, 1989)

由此可见, 文化上的差异对交际的影响该有多大!

中国人见面相互问一声“吃饭了没有”, 中国人听起来亲切、自然。因为它渊源流长。“上古时代, 我们的祖先穴居野外, 常常受到猛兽和毒蛇的袭击, 见面就问‘无它乎’? 随着穴居生活结束, 野兽和蛇的威胁不那么严重, 然而又不断受自然灾害和疾病的困扰, 于是见面改为‘无恙乎’? 后来, 人越来越多, 而生产力水平却相当低下, 吃饭终于成了问题。”“所以, 老百姓见面爱问‘吃了吗’?” (陈建民, 1994) 你看, 一句简简单单的话, 尚且有这么复杂的文化内涵, 外国人怎么能理解得了呢? 同样, 对于英语中的“How are you”等招呼语, 我们也不该去苛求, 说什么“天天见面还问人家‘你好吗’? 这不明知故问吗?”唯一的办法, 就是老老实实地去学, 老老实实地去用。只有这样, 才能学到一口地道的英语。

对话 (*Dialogues*)

导学：本对话是一般熟人日常见面时用。彼此天天见面，用不着过多的寒暄，互相道一声好就行了。

Dialogue 1

Smith: Good morning.

早上好!

Carl: Good morning.

早上好!

Dialogue 2

导学：下面的招呼形式既可以用于正式场合，也可以用于非正式场合，哪怕天天见面，也照用无碍。另外，此语也是常见的电话用语。

Zhou: Hello, Mr. Smith. How are you?

史密斯先生，你好吗?

Smith: I'm fine, thank you. How are you?

很好，谢谢。你呢?

Z: Good, thanks.

不错，谢谢。

Dialogue 3

导学：下面的对话也真够“酷”的了，几乎都是省略句。这种形式多见于彼此十分相熟的年轻人中。

Peter: Hi. What's up? ①

你好，有什么好事/新鲜事吗?

Bill: Nothing much. What's new with you?

没什么，你呢？

P: Not too much. I've been pretty busy.

也不咋的，我最近好忙。

B: Me too. Seems like ② all I do is work and work.

我也是。好像整天就是工作哇，工作。

Notes: ① what's up: (= What's new), up 在这里表示“在……活动中；在……状态中”，非正式场合使用。

② seems like: (It seems like.) 此处省略了主语。

Dialogue 4

导学：西方人即使是一家人，早起见面也要打招呼，晚上睡觉也要道别，但比较随便，简单问一声好便可以了。

Mother: Good morning.

早上好！

Child: Morning. ① What's for breakfast?

早上好。早餐吃什么？

M: The usual. Eggs, toast, cereal, and coffee, if you want ②.

和平常一样，鸡蛋、烤面包片、麦片和咖啡，如果你想要的话。

C: I think I'll just have cereal for a change ③.

我想换换口味，光吃点麦片。

M: Help yourself. The cereal and sugar are on the table. The milk's in the refrigerator.

你自己弄吧。麦片和糖在桌子上，牛奶在冰箱里。

Notes: ① Morning: Good morning 的省略形式。

② if you want: if you want to have 的省略形式。

③ for a change: “for” 在这里表示“目的”。

Dialogue 5

导学：熟人之间几天没见面了，再次碰面时，除了问好外，还可以

问几句诸如到哪儿去了、干什么去了、情况怎么样等问题，以表示亲密。

Smith: It's so nice to see you again, Mr. Zhou.

周先生，又见到您了，真好。

Zhou: It's been a long time, hasn't it ①?

好长时间没见着您了，是吗？

S: I would say so ②. How have you been getting along?

就是嘛，您还好吗？

Z: Quite well. And what about you?

我很好，你呢？

S: Very well, thank you. How was your vacation?

谢谢，很好。假期过得还好吗？

Z: Terrific. I went to Las Vegas with my wife and had a very good time ③there.

好极了。我同我太太去了拉斯维加斯，我们在那儿玩得真开心。

Notes: ①It's been a long time, hasn't it: 附加疑问句。前面的 It's been 句实际上是 It has been 的简略形式。

②would 在这里表示一种委婉、客气的说法。

③have a good time: 习语，表示“过了一段好时光”，可根据上下文确义。

Dialogue 6

导学: 本来是结识过的，但由于时隔太久，又淡忘了。再次见面时，彼此都有些面熟。欲勾起旧情，请读下文。请特别留意文中初时的客气、既而的犹豫与最后的亲密等情感的表达。

Tony: Excuse me. Is this seat taken?

对不起，这位置有人坐吗？

Bill: No, no. Why, are you... , I'm sorry. You look so familiar to me.

没，没有。呃，你是……，对不起，我看你有些面熟。

T: I'm Tony Hudson. Your name is...?